

<<英译汉理论读本>>

图书基本信息

书名：<<英译汉理论读本>>

13位ISBN编号：9787030226198

10位ISBN编号：7030226194

出版时间：2008-9

出版时间：科学出版社

作者：余石屹

页数：172

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;英译汉理论读本&gt;&gt;

## 前言

几年前，编者为清华外语系本科高年级学生开设《英译汉》和《汉译英》课程，开始时颇为教材一事犯难，虽说坊间可供选择的教材不少，但是几乎所有教材都是千篇一律地以讲授翻译技巧为主，很难找到一本兼顾翻译实践、翻译批评和翻译理论的入门教材，因此就萌发了为两门姊妹课程各编一本理论读本的想法，希望以此与一般翻译教材配合使用，使学生在练习翻译的同时学习一些有关翻译的理论知识。

这样做的初衷当然是不想把翻译课上成一门单纯的技巧训练课程。

翻译技巧的提高，有赖教师的指导，但是形神兼备的翻译需要时间的磨炼，而且它多半是兴会神到之功，很难在课堂内由言传而成就。

所以，教师在一学年的教学中，除了传授一定的基本技能之外，还应该着眼于未来，培养学生对翻译的兴趣，开阔学生的眼界，启发学生的思维，为他们今后继续进步打下基础。

基于此，我们认为在翻译实践之外让学生读一点名家讨论翻译的文字，对鼓励学生向翻译之道迈进，是大有裨益的。

这两本书是为初学翻译者编的，它们具有一般大部头理论著作没有的优点。

首先我们选择的文章大多是据实而论的经验之谈，文字比较平易，容易为初学翻译者理解。

比如钱钟书论林纾的翻译一文，作者从自己两次读林译的不同体会出发，把翻译之为诱、媒、讹、化的种种理由娓娓道来，引人入胜，而且对大多数可能不会再读林纾译文的读者而言，这篇文章将会把读者带入林译的胜境，使他们对现代中国翻译史上这重要的一页有所了解。

又如许渊冲提出的三美、三化、三之理论，初听起来扑朔迷离，近于玄言，但一旦亲眼读过就会发现，文采风流句句来自许先生的翻译实践，而又与中国千百年来文化传统，水乳交融，一脉相承。

此外，吕叔湘、杨宪益、林语堂、余光中等人的文章，也都是水陆毕陈，具有浅显易懂、发人深省的特点。

## &lt;&lt;英译汉理论读本&gt;&gt;

## 内容概要

本书是为初学翻译者编的，它们具有一般大部头理论著作没有的优点。

首先我们选择的文章大多是据实而论的经验之谈，文字比较平易，容易为初学翻译者理解。

比如钱钟书论林纾的翻译一文，作者从自己两次读林译的不同体会出发，把翻译之为诱、媒、讹、化的种种理由娓娓道来，引人入胜，而且对大多数可能不会再读林纾译文的读者而言，这篇文章将会把读者带进林译的胜境，使他们对现代中国翻译史上这一重要的一页有所了解。

又如许渊冲提出的三美、三化、三之理论，初听起来扑朔迷离，近于玄言，但一旦亲眼读过就会发现，文采风流句句来自许先生的翻译实践，而又与中国千百年来来的文化传统，水乳交融，一脉相承。

此外，吕叔湘、杨宪益、林语堂、余光中等人的文章，也都是水陆毕陈，具有浅显易懂、发人深省的特点。

其次，我们在文章的编排次第和内容上，也尽量反映20世纪以来国内外翻译研究的基本走向，为学生提供一些必要的历史和理论知识，让他们对中西方翻译研究中许多重要问题的来龙去脉有所了解。

比如英汉翻译，从历史线索上看，严复无疑代表了中国翻译研究的现代起点，他所标举的信、达、雅三个标准，基本划定了实用翻译理论的边界，其后有关翻译标准的讨论，无不以之为矢的，所以我们把他作为英译汉读本的开首一章。

还有作为翻译家的赵元任，他的学术生涯与翻译须臾难分，他早年翻译的《阿丽思漫游奇境记》是现代白话文早期的翻译杰作，至今仍是翻译家可资借鉴的富源。

他提出的“字字准译”的翻译方法，注重翻译的具体操作过程，可以启发我们对翻译单位以及两种语言间可译性问题的思考。

又如文学家兼翻译家鲁迅，他则十分重视翻译的文化改造功能，认为一种文化的精髓可以通过翻译进入另一种文化之中，使后者脱胎换骨，获得新生。

他们的这些思想在中国现代翻译史上不无筚路蓝缕之功，跟我们目前探讨的许多问题也

<<英译汉理论读本>>

书籍目录

一、严复 《天演论——译例言》二、赵元任 《阿丽思漫游奇境记》凡例三、鲁迅 回瞿秋白信论翻译四、Eugene Nida Functional Equivalence 五、傅雷 《高老头》重译本序六、钱钟书 林纾的翻译七、许渊冲 三美、三化、三之八、余光中 翻译和创作九、辜正坤 翻译标准多元互补论十、赵元任 论翻译中信达雅的信的幅度十一、Peter Newmark Communicative and Semantic Translation十二、Gideon Toury DTS十三、André Lefevere Chinese and Western Thinking on Translation十四、S. Bassnett The Translation Turn in Cultural Studies 十五、余石屹 “误译”及其意义十六、王宁 Globalization and Cultural Translation

## &lt;&lt;英译汉理论读本&gt;&gt;

## 章节摘录

二、赵元任 《阿丽思漫游奇境记》凡例 赵元任：（1892-1982），字宣仲，原籍江苏常州，生于天津。

国际知名的语言学大师，中国现代语言学的奠基者之一。

1909年考取游美学务处第二批留学生，入美国康奈尔大学，主修数学，1914年获理学士学位。

1915年入哈佛大学，1918年获哈佛大学哲学博士学位。

1919年任康奈尔大学物理系讲师。

1920年回国任清华学校心理学及物理教授。

同年冬曾为英国著名哲学家罗素（B.Russell）来华讲学担任翻译。

1921年再入哈佛大学研习语音学，继而任哈佛大学哲学和中文讲师。

1925年6月应聘到清华国学院任导师，指导范围为“现代方言学”、“中国音韵学”、“普通语言学”等。

1929年6月底国学研究院结束后，被中央研究院聘为历史语言研究所研究员兼语言组主任，同时兼任清华大学中国文学系讲师，授“音韵学”等课程。

1938年起，曾先后在美国夏威夷大学、耶鲁大学、哈佛大学和加州大学伯克利分校任教。

1945年赵元任当选为美国语言学学会主席。

1960年被选为美国东方学会主席。

主要著作有《国语新诗韵》、《现代吴语的研究》、《广西瑶歌记音》、《粤语入门》（英文版）、《中国社会与语言各方面》（英文版）、《中国话的文法》、《中国话的读物》、《语言问题》、《通字方案》，出版有《赵元任语言学论文选》等。

英国文学名著《阿丽思漫游奇境记》是一本奇书。

作者刘易斯·卡洛尔（Lewis Carroll）的真名为查尔斯·达吉生（Charles Lutwidge Dodgson），他原是牛津大学数学教授，小说写作只是他的业余爱好。

该小说充满数学、逻辑和文字游戏，是对翻译的极大挑战。

1921年，赵元任首次把该书译成中文出版。

他的译本至今仍是最好的译文之一。

在下文中赵元任向读者解释了他的翻译方法，他提出的“字字准译”原则以及在翻译中所做的语言实验，成为翻译研究学院派传统的重要资源。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>